

INFO ITALIE

Magazine trimestriel d'information – Driemaandelijks Tijdschrift – Chambre de Commerce Belgo-Italienne – Camera di Commercio Italo-Lussemburghese

3 Septembre - September 2012

SPECIALE UMBRIA "LE COEUR VERT DE L'ITALIE"

LUXEMBOURG

**Italia Dimensione 2000:
le Made in Italy au
Luxembourg**

BELGIQUE

**Message du Premier Ministre
Elio Di Rupo à la Chambre
de Commerce Belgo-Italienne**

CORSI DI PROGETTAZIONE EUROPEA

STRUMENTI E TECNICHE PER LA REDAZIONE DI PROGETTI EUROPEI

BRUXELLES

Finanziamenti

Europei per il **M**editerraneo

2 edizioni — maggio e dicembre 5 giorni

www.euro-mediterraneo.eu

Europrogettazione

2 edizioni — marzo e ottobre 5 giorni

www.sportelloeuropa.eu

3 MESI
DI CONSULENZA
GRATUITA
SUI PROGETTI
EUROPEI

DAI SLANCIO ALLE TUE IDEE !

Camera di Commercio Belgo-Italiana

con il supporto del Ministero italiano dello Sviluppo Economico



LUXEMBOURG

- 04 L'Italia di nuovo protagonista a Lussemburgo con Italia Dimensione 2000
- 08 Italia Dimensione 2000: incontro con Giovanni Rana
- 10 En avant-première l'italienne Fiat 500L
- 11 Binova: qualità, tecnologia, funzionalità et design du cœur de l'Italie au monde entier
- 12 Modena: tradizione e cultura

4



BELGIQUE

- 20 Message du Premier Ministre Elio Di Rupo à la Chambre de Commerce Belgo-Italienne
- 25 Missione in Canada: "How to do Business in Europe: procurement and other Opportunities in a Post-CETA environment"
- 27 Finanziamenti europei per Energia e Ambiente
Corso di europrogettazione a Milano, dal 7 al 9 novembre
- 28 Espace membres – les prochaines activités de la Chambree
- 30 Incoming en Toscane, trois jours dans le CHIANTISHIRE

15



25

INFOITALIE – N.3 - 2012 - IMPRIMÉ EN SEPTEMBRE 2012

Magazine trimestriel d'information sous la direction de:
Fabio Morvilli Président de la Chambre de Commerce Belgo-Italienne a.s.b.l.
et de la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese a.s.b.l.

Rédaction en Belgique

Direction :

Matteo Lazzarini - Secrétaire général
Chambre de Commerce Belgo-Italienne
Avenue Henri Jaspar 113
1060 Bruxelles
T : 0032 2 230 27 30 – info@ccitabel.com
www.ccitabel.com

Coordination

et mise au point rédactionnelles :

Caroline Renwart
caroline@ccitabel.com

Rédaction au Luxembourg

Direction :

Luisa Castelli - Secrétaire général
Camera di Commercio Italo-Lussemburghese
45, Boulevard G.-D. Charlotte
1331 Luxembourg
T: 00352 45 50 83-1 - info@ccil.lu
www.ccil.lu

Coordination

et mise au point rédactionnelles :

comunicazione@ccil.lu

L'ITALIA DI NUOVO PROTAGONISTA A LUSSEMBURGO CON ITALIA DIMENSIONE 2000

Dal 14 al 16 settembre appuntamento con la X edizione del Salone dedicato al Made in Italy

Dal 14 al 16 settembre Luxexpo aprirà le porte alla X edizione di "Italia Dimensione 2000", il Salone biennale dedicato al Made in Italy e interamente organizzato dalla Camera di Commercio Italo-Lussemburghese con il patrocinio dell'Ambasciata d'Italia a Lussemburgo.

Il Salone sarà ufficialmente inaugurato venerdì 14 settembre alle ore 16:15, alla presenza di Françoise Hetto-Gaasch, Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et de l'Égalité des chances del Lussemburgo, Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité Sociale del Lussemburgo, S.E. Raffaele de Lutio Ambasciatore d'Italia a Lussemburgo, Pierre Gramegna, Direttore Generale della Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg, Giorgio Mencaroni, Presidente Unioncamere Umbria, Fabio Morvilli, Presidente della Camera di Commercio Italo-Lussemburghese e con la partecipazione dell'imprenditore italiano Giovanni Rana.

Un appuntamento biennale, iscritto nella tradizione fieristica di Lussemburgo e della Grande Regione, nel quale, la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese mette in vetrina, in ogni edizione, le differenti peculiarità del Paese: dalle sue eccellenze imprenditoriali alle PMI artigianali, dalle bellezze paesaggistiche a quelle architettoniche, dall'arte alla creatività, dalla passione alla vitalità.

Tutti elementi che hanno reso il Made in Italy un brand di successo nel mondo.



UMBRIA, REGIONE OSPITE D'ONORE

OSPITE D'ONORE dell'edizione 2012 sarà la Regione Umbria che, rappresentata da Unioncamere Umbria, promuoverà i settori del turismo e dell'enogastronomia. Conosciuta come "Cuore verde d'Italia" per la sua infinita varietà di paesaggi, l'Umbria è una delle mete italiane maggiormente apprezzate dai turisti, ricca di storia, arte e tradizioni.

Incastonata al centro della penisola rappresenta il perfetto connubio tra arte e natura: il verde delle sue valli, le acque placide del Lago Trasimeno e quelle impetuose della Cascata delle Marmore, le colline coperte da olivi e da vigneti e i numerosi parchi naturali si uniscono in maniera impeccabile con i diversi borghi medievali, le opere architettoniche, le tradizioni, gli usi e i costumi.



All'interno di uno spazio espositivo di circa 4000 m² saranno rappresentati i più importanti settori del Made in Italy tra i quali l'enogastronomia, l'arredamento, il design, la moda, i motori, l'artigianato artistico e il turismo.

Dal turismo all'enogastronomia con dimostrazioni e degustazioni...

Il turismo occuperà una posizione di riguardo all'interno del Salone; oltre alla presenza dell'Umbria sarà, infatti, allestito uno stand di promozione turistica con il materiale reso disponibile dall'ENIT per scoprire le ricchezze paesaggistiche, storiche e culturali della Penisola.



Saranno, inoltre, presenti la compagnia aerea Luxair e il tour operator Luxair Tours che proporranno l'Italia come meta di viaggio informando la clientela sulle opportunità offerte per i collegamenti aerei sulla Penisola stessa e sulle relative destinazioni anche nei pacchetti vacanze.

Per gli amanti della Sardegna, invece, un viaggio nello stand di Delphina Hotels&Resorts per scoprire l'ospitalità mediterranea autentica nella Gallura.

Rinconfermata la presenza dell'Abruzzo anche per l'edizione 2012 di Italia Dimensione 2000 che presenterà le bellezze paesaggistiche del territorio.

Il settore enogastronomico vedrà la presenza di numerosi distributori italiani a Lussemburgo e di aziende del settore vitivinicolo ed enogastronomico provenienti da differenti regioni italiane.

Il viaggio del gusto continuerà tra gli stand di diverse imprese italiane e locali per approdare al "Villaggio della Pizza Italiana" dove saranno organizzate degustazioni di prodotti tipici e spettacoli di pizza acrobatica grazie alla presenza della "Scuola Nazionale Maestri Pizzaioli" e della "Squadra Nazionale Acrobati Pizzaioli".

Sarà presente, inoltre, uno stand informativo relativo al "Marchio Ospitalità Italiana-Ristoranti italiani nel mondo", progetto promosso da Unioncamere-Isnat, per valorizzare la cultura gastronomica italiana e immagine dei ristoranti all'estero che garantiscono il rispetto degli standard di qualità.

Il settore automobilistico

A rappresentare il settore automobilistico confermano la loro presenza Garage Intini con il marchio Maserati e Autopolis, con i marchi Fiat, Abarth, Alfa Romeo e Lancia. Ferrari fiammanti in "pole position" nella verrière, presentate da Francorchamps Motors Luxembourg, accoglieranno i visitatori e, all'interno del salone, l'esposizione di due Lamborghini presentate da Car de Lux' farà la gioia degli appassionati ai motori.



Arte e Design

La galleria Palma Arte presenterà, nel proprio stand, una significativa esposizione di artisti italiani e allestirà una piccola mostra di Marco Lodola. Le grandi firme dell'Arredamento e del Design italiano saranno rappresentate da: Ernestomeda, Antonio Lupi, Gessi, Valpaint, Binova e Lago.



Artigianato artistico e il "su misura"

L'Italia mostrerà anche la sua antica tradizione e la sua competenza nell'arte del restauro, attraverso un'impresa italiana specializzata nel settore proveniente dal Piemonte e l'artigianato artistico sarà presentato da Grieco Fine Art che promuoverà le ceramiche artistiche dell'artista umbro Gabriele Mengoni.

La creatività, l'eleganza e l'esclusività del "su misura" sarà mostrata dalla Sartoria Zanella, specializzata nella



realizzazione di abiti su misura per uomo, dal calzaturificio Damiano Chiappini esperto nella produzione di calzature su misura e dall'Atelier Mancon, nel settore del tessile.

Un universo portatore di valori economici, culturali, sociali in un salone che vuole dare visibilità ad oggetti che contribuiscono a promuovere nel mondo uno stile di vita, una filosofia e un'etica della produzione tipicamente italiana.

ITALIA

Dimensione 2000

14-16 settembre 2012

Luxexpo - Hall 2A/2B/2C- Lussemburgo - Kirchberg

Orari di apertura: venerdì dalle 16h00 alle 21h00

sabato e domenica dalle 10h00 alle 19h00

Ingresso gratuito



SERVICES

**La plus fidèle des relations
passionnées continue**

Demain comme hier, Intini demeure concessionnaire après-vente officiel de la marque Alfa Romeo. Nous restons donc à votre entière disposition pour les entretiens, les garanties et les éventuelles réparations de votre voiture. Avec la même conscience professionnelle, la même équipe de passionnés et la même qualité de service.

C'est la plus-value d'une entreprise familiale, c'est le style Intini.



G A R A G E
INTINI
DEPUIS 1971

L-8080 Bertrange / Tél.: 45 00 47 30 / www.intini.lu



ITALIA DIMENSIONE 2000: INCONTRO CON GIOVANNI RANA

Il 14 settembre alle ore 18.15 appuntamento a Lussemburgo presso la Hall 2C di Italia Dimensione 2000 per incontrare Giovanni Rana.

Nel corso della serata, organizzata dalla Camera di Commercio Italo-Lussemburghese in collaborazione con il Paperjam Business Club, Giovanni Rana racconterà al pubblico la sua storia di successo, esempio tipico dell'imprenditoria artigianale italiana che si sviluppa e che progredisce al passo con i tempi per diventare impresa leader del mercato europeo ed in ascesa nei mercati internazionali.

Al termine della serata, nello spazio show cooking-Ristorante Rana presso Italia Dimensione 2000, lo chef Ernesto Prosperi proporrà delle specialità del famoso pastificio per una degustazione in compagnia di Giovanni Rana.

1 PLUS LU

BUON APPETITO

MONDIALFOOD

Galbani



danesi
caffè

SCHWARTAU

TWININGS
OF LONDON

L'ATRIUM



SOFITEL LUXEMBOURG EUROPE

"ORO E ARGENTO" RESTAURANT GASTRONOMIQUE ITALIEN

"LE STÜBLI" RESTAURANT TRADITIONNEL

LE "GLAÇON ROUGE" BAR INTIMISTE ET RESTAURATION CONVIVIALE

"HAVANA LOUNGE" CAVE À CIGARES ET SALON FUMEUR

GARAGE ET PARKING GRATUIT

QUARTIER EUROPÉEN NORD/KIRCHBERG 4, RUE DU FORT NIEDERGRÜNEWALD L-2226 LUXEMBOURG

TÉL +352 43 77 61 - WWW.SOFITEL.COM



S O F I T E L
LUXURY HOTELS

Life is Magnifique

EN AVANT-PREMIÈRE À ITALIA DIMENSIONE 2000 L'ITALIENNE FIAT 500L, COOL & CAPABLE



Le 4 juillet 2012, cinq ans exactement après la présentation de la Fiat 500 et 55 ans après la naissance de la 500 historique, on assiste, toujours à Turin, aux débuts de la Fiat 500L, un nouveau chapitre de l'icône italienne, qui fait suite aux versions Abarth et Cabriolet.

Plus de 800 000 voitures vendues dans 110 pays dans le monde, la 500 s'agrandit désormais pour fournir de nouvelles expériences et répondre aux exigences d'utilisation.

En effet, si la 500 est le véhicule super-compact idéal pour les jeunes et la ville, la Fiat 500L est la première voiture de la «famille 500» capable de contenir les petits plaisirs et les grandes émotions de la vie : les enfants, les amis, les voyages, la musique et la communauté.

La 500L est totalement nouvelle dans la manière d'exprimer sa personnalité stylistique, de dialoguer avec le monde extérieur et de faire vivre ses propres espaces.

La lettre «L» résume les trois dimensions contenues dans la nouvelle solution Fiat : Large, en termes de fonctionnalité et d'espace ; Light, dans la mesure où «légèreté» signifie technologie facilement exploitable et respect de l'environnement ; Loft, c'est-à-dire un environnement tendance dans lequel vivre pleinement son temps.

Le lancement commercial de la 500L est prévu en Italie avec un événement «portes ouvertes» le premier week-end d'octobre. Tous les autres marchés suivront progressivement.

Au total la Fiat 500L sera commercialisée dans plus de 100 pays dans le monde, y compris les États-Unis dans le courant de l'année 2013.

«Italia Dimensione 2000» et le Grand -Duché de Luxembourg ont l'honneur d'accueillir, dès le 14 septembre, la nouvelle voiture icône du Made in Italy présentée par Autopolis.

BINOVA: QUALITÉ, TECHNOLOGIE, FONCTIONNALITÉ ET DESIGN DU CŒUR DE L'ITALIE AU MONDE ENTIER

L / histoire de Binova commence dans un atelier artisanal en 1958, à Petignano d'Assisi. Les protagonistes sont Giovanni et Francesco Bolletta qui apprennent, dès leur plus jeune âge, sur les établis de l'ébénisterie d'Assise, à travailler le bois avec précision, à apprécier ses qualités et reconnaître son âme.

L'habileté artisanale de Giovanni s'affine chez General Motors. Il acquiert ainsi des connaissances spécialisées dans le domaine de la carrosserie d'automobiles et grosses cylindrées, s'intégrant avec une maîtrise approfondie de la mécanique et des technologies avancées. Ainsi est née Binova, et avec elle l'histoire d'une entreprise d'Ombrie dans le monde des cuisines de haute qualité.

Cinquante ans de recherche et un parcours conceptuel garantissent aux solutions d'ameublement offertes par Binova un soin extraordinaire au niveau du choix des matériaux, de la réalisation et des systèmes de production des meubles, tandis que l'étroite collaboration avec des architectes et des designers de renom garantissent un style contemporain recherché, mais également ergonomique et fonctionnel.

La formation artisanale, issue de la tradition familiale, allée à une recherche permanente de la qualité jusque dans

les moindres détails, des finitions intérieures à la matière première, se conjuguent avec la perfection, dans un espace cuisine aux formes sobres et élégantes.

L'esthétique, toujours au service de la fonctionnalité, se mêle à la technologie, laissant la juste place aux potentialités de l'innovation. Les compositions par éléments, murales ou sous forme d'îlot, s'intègrent avec grâce et simplicité, redonnant la vedette à la personne qui la vit. L'espace conserve ainsi une pureté formelle et une légèreté intangible où évoluer habilement entre style, goût et sens.

Toujours expression d'une continuité spatiale, les ambiances cuisine contribuent à une organisation domestique vouée à maintenir l'ordre nécessaire à la préparation des mets, tandis que la compacité et la solidité, cœur et âme du meuble de cuisine Binova, font ressortir, fluide et inattendu, un design italien résolument élégant, et garantissent en même temps une qualité inaltérable.

Distribuée par:
Miwweltrend S.A.
7, zone Industrielle Riesenhaff
L-8821 KOETSCHETTE



MODENA: TRADIZIONE E CULTURA

LE PRODUZIONI AGROALIMENTARI DOP E IGP A ITALIA DIMENSIONE 2000

Il viaggio nel mondo gastronomico e culinario dell'Italia, all'interno della fiera, ci porterà anche a Modena, territorio di recente gravemente colpito dal sisma.

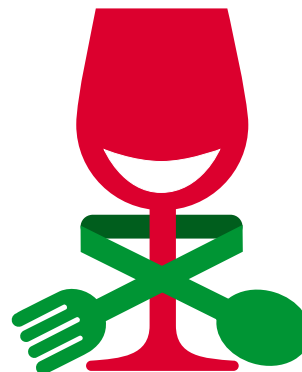
La Camera di Commercio Italo-Lussemburghese ha voluto rendere omaggio alla sua ricca tradizione enogastronomica di qualità e sostenere la ripresa delle imprese del territorio con la sua promozione in fiera. Per tale ragione, con il supporto di Banca Popolare dell'Emilia Romagna (Europe International) S.A. l'invito ad aderire all'iniziativa è stato rivolto a Palatipico Modena che esporrà in fiera le eccellenze enogastronomiche del territorio e che informerà i consumatori sui prodotti tipici tutelati dai rispettivi consorzi.

Palatipico Modena riunisce i principali Consorzi che rappresentano le produzioni agroalimentari DOP e IGP di Modena, il Consorzio dei ristoratori "Modena a Tavola" e l'incoming turistico rappresentato da ModenaTUR.

Per la promozione del territorio, Palatipico ha utilizzato il "naming" "Piacere Modena" per comunicare il grande valore che hanno i prodotti agroalimentari DOP e IGP.

Con tale "naming" si evoca, infatti, da dove provengono, come sono prodotti, lavorati, trasformati, confezionati, quali sono le caratteristiche e le peculiarità che li differenziano dalle produzioni a standard industriale.

L'Aceto Balsamico DOP e IGP, il Lambrusco, il Parmigiano-Reggiano, il Prosciutto, il Cotechino e lo Zampone, la confettura di Amarene brusche, sono produzioni legati alla tradizione, alla cultura di un territorio e appartengono, quindi, all'intera



PIACEREMODENA

Territorio, Turismo, Ristorazione

collettività modenese che ha avuto la determinazione e la capacità di valorizzare dei prodotti agroalimentari non riproducibili al di fuori della zona dove gli stessi hanno avuto origine o acquisito una chiara fama.

"Piacere Modena" esprime quindi le eccellenze DOP e IGP che qualificano e valorizzano l'accoglienza nel territorio di Modena.

Palatipico Modena srl può effettuare spedizioni di merci mediante "groupage" di ordini in fiera.

Palatipico Modena srl
Viale Virgilio, 55 - 41123 Modena

Plus de 15 aéroports en Italie...
au départ de Hahn Airport et Charleroi Airport



Rome Rimini
Cagliari **Bologna**
Milan Bari **Pise**
Venise **Pescara**

... 1 seule façon de vous rendre à votre aéroport low cost!



* conditions sur flibco.com

à p.d.
5€*
flibco.com
shuttle bus service

Service Center Belgique 070 211 210 (0,55/min)
Service Center Luxembourg 900 75 700 (0,55/min)
Lu - Ve 8.00 - 18.00 heures



MASERATI

EXCELLENCE THROUGH PASSION

I DRIVE
my desires



MASERATI GRANTURISMO SPORT. OPPOSITES ATTRACT.

Today, with the birth of the GranTurismo Sport, Maserati enters new realms of style, comfort and high performance, meeting the desires of the most demanding clientele. The latest evolution of the Gran Turismo concept, the new gem from Maserati seduces at first glance, a perfect combination of modernity and function for a thrilling, luxurious driving experience, seating four in comfort. Safety, style and dynamism. Every detail is designed to deliver results of excellence, around the eternal heart of every Maserati car: the engine. Powered by 460 HP, the GranTurismo Sport unveils all its aggression in "Sport" mode. Luxury and high performance, just waiting to be put to the test. **Visit www.maserati.com to find out more about the GranTurismo Sport.**



To enter the Maserati GranTurismo Sport world, you can scan the QR code using the camera of your smartphone.

For more information on QR codes, see mobi.maserati.com

V8 4691 CC ENGINE - MAXIMUM POWER OUTPUT: 460 HP AT 7000 RPM - MAXIMUM TORQUE: 520 NM AT 4750 RPM - MAXIMUM SPEED: 298 KM/H (AUTOMATIC) - 300 KM/H (ELECTRO-ACTUATED)
0-100 KM/H - ACCELERATION: 4.8 SECONDS (AUTOMATIC) - 4.7 SECONDS (ELECTRO-ACTUATED) - COMBINED CYCLE CONSUMPTION: 14.3 L/100 KM (AUTOMATIC) - 15.5 L/100 KM (ELECTRO-ACTUATED)
CO₂ EMISSION: 331 G/KM (AUTOMATIC) - 360 G/KM (ELECTRO-ACTUATED)

G A R A G E
INTINI
— DEPUIS 1971 —

L-8080 Bertrange

Tél.: 45 00 47-38

www.intini.lu

CONCERT: "AIRS D'OPÉRA ITALIENS ET RÉCITAL DE PIANO"



In occasione di Italia Dimensione 2000, la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese ha organizzato, in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura e con il sostegno di Polcevera S.A., il concerto «Airs d'Opéra italiens et récital de piano» con il soprano Patricia Freres e il pianista Alessandro Specchi.

Il concerto, in gran parte dedicato alla musica di due celebri compositori e artisti italiani, Giacomo Puccini e Giuseppe Verdi, è gratuito e avrà luogo il 15 settembre alle ore 20 :00 presso il « Conservatoire de la Ville de Luxembourg »

LA GALLERIA PALMA ARTE PRESENTA L'ARTISTA MARCO LODOLA

Una pazza, pazza idea quella di Marcello Palma. Costruire una casa per l'arte contemporanea dentro un fienile di fine Settecento in piena pianura Padana. Trova un rustico che è poco più di uno scheletro ove immagina una grande galleria, una sede stabile per gli artisti che lui, mercante specializzato in fiere straniere, da oltre vent'anni incontra e seleziona in giro per tutto il mondo. L'impresa appare ardua fin dall'inizio ma Palma cavalca il suo sogno fino a farlo divenire realtà.

Oggigiorno Palma Arte non è solo una tra le Gallerie Italiane attive sul mercato nazionale ed europeo bensì un vero e proprio centro di promozione culturale, un polo di stimolo, di



discussione e di gravitazione per artisti, galleristi, critici, collezionisti, amatori e semplici curiosi d'arte.

La stessa Galleria, in occasione di Italia Dimensione 2000, presenterà una significativa esposizione di artisti italiani e allestirà una piccola mostra di Marco Lodola artista contemporaneo tra i più apprezzati in Italia e all'estero e tra i protagonisti dell'ultima Biennale di Venezia con l'installazione Ca' Lodola, curata da Vittorio Sgarbi, alla Ca' d'Oro sul Canal Grande.



bloom

15, rue des jardiniers
L-1835 Luxembourg
Tél. (+352) 26 38 99 16
Gsm. (+352) 621 23 89 73
Fax. (+352) 26 38 99 17

bloom@pt.lu
www.bloom.lu

Apéritifs dinatoires à partir de 17h.
Ouverture non-stop du lundi au samedi de 7.00h à 21.00h.
Petit déjeuner, restauration rapide et plats, happy hours.
Soirées à thème et
possibilité de réserver la salle pour fêtes privées.



L'OMBRIE,

LE "COEUR VERT DE L'ITALIE"

Loin de la foule en agitation et de la hâte. Dans le centre de l'Italie, à un peu plus de 100km de Rome et de Florence, se trouve une terre où l'art, la nourriture, la nature ainsi que la culture ne font qu'un, en parfaite harmonie. C'est l'Ombrie, la seule région italienne qui ne confine ni avec la mer, ni avec des pays étrangers. Elle compte à peine plus de 900 mille habitants. Aucune métropole, mais bien 92 communes : petites, splendides villes, « à la mesure de l'homme ».

Henry James, le grand écrivain d'origine américaine et anglais d'adoption, auteur du célèbre roman « Portrait de femme », visita la région, en 1872. Tout au long de ses pages, il rappela à un présumé voyageur qu'il fallait la visiter sans être pressé : « marcher lentement et sans destination... Le vert est vraiment partout ».

Une région DOP

L'Ombrie est la seule région italienne à avoir obtenu la marque d'excellence DOP sur l'intégralité de son territoire :

l'huile, de grande qualité, possède un arrière-goût amer et des caractéristiques organoleptiques exceptionnelles. La truffe noire fort prisée, une des variétés les plus reconnues dans le livre de recettes italien, est une gloire gastronomique de la région. Tout comme le safran, le pain, les petites lentilles de Castelluccio di Norcia, le vin blanc réputé de l'Orvieto et celui de Montefalco, le Sagrantino : un rouge structuré, robuste qui s'est vu quant à lui décerner récemment le prix du meilleur vin d'Italie.

L'Ombrie est aussi la terre des viandes savoureuses. Une tradition culinaire que l'on reconnaît dans un métier : en Italie, les bouchers renommés s'appellent « norcini », le nom même des habitants de Norcia, la petite ville de Valnerina célèbre pour le travail de ses viandes et le goût exquis de ses charcuteries. Puis il y a les gâteaux, au fromage ou cuits « al testo », sous la cendre. Les ingrédients sont identiques, tous naturels : eau et farine, sel et pecorino, œufs et levure mais les modes et les temps de travail varient, de kilomètre en kilomètre, de village en village. Ainsi, la « torta al testo » est épaisse à Pérouse et puis, chemin faisant, elle devient plus fine, jusqu'à se transformer, au nord de l'Ombrie, en la célèbre et fine piadina romagnola.

Avec la famille Buitoni, l'Ombrie est aussi la patrie des pâtes et du chocolat. Perugia, entreprise mythique qui fait à présent partie de la multinationale Nestlé, fabrique les Baci Perugina, d'excellents chocolats que tous les amoureux du monde s'échangent. Pérouse est encore la patrie du chocolat grâce à Eurochocolate, une grande foire qui, en l'espace de quelques jours seulement, rassemble chaque mois d'octobre, plus d'un million de personnes. S'ensuivent les grandes fêtes de villages et de villes, teintées de folie et de nombreuses couleurs, uniques aussi pour de multiples raisons dans le panorama riche de traditions populaires italiennes : la palpitante Corsa dei Ceri di Gubbio, qui a de lointaines origines paiennes ; la fête de la Quintana a Foligno ; la corsa dell'Anello a Narni ou encore le fascinant Cantamaggio di Assisi.

Fratello Sole

L'Ombrie est la terre de François d'Assise et de Claire d'Assise, de « Fratello Sole » et « sœur Lune », du Cantique des Créatures. La terre du « ora et labora » de Saint-Benoît et de Rita de Cascia, « la sainte des causes désespérées ». Mais aussi de Saint-Valentin, le patron des amoureux, que l'on fête le 14 février à Terni et dans toutes les autres parties du monde. Un illustre poète perugin du vingtième siècle, Sandro Penna, en pensant à sa terre, a écrit : « Vivere io vorrei addormentato entro il dolce rumore della vita » (je voudrais vivre endormi dans le doux bruit de la vie).

(Source: Umbria Touring www.umbriatouring.it)

L'UMBRIA, "CUORE VERDE D'ITALIA"

Lontano dalla pazzia folle e dalla fretta. Nel centro d'Italia, a poco più di 100 km da Roma e da Firenze, c'è una piccola terra dove arte, cibo, natura e cultura si fondono, in perfetta armonia. E' l'Umbria, l'unica regione italiana a non confinare né con il mare né con paesi esteri. Ha poco più di 900mila abitanti. Nessuna metropoli, ma 92 comuni: piccole, splendide città, "a misura d'uomo". Henry James, il grande scrittore americano di nascita ed inglese di adozione, autore del celebre romanzo "Ritratto di signora", visitò la regione nel 1872. Nelle sue pagine ricordò ad un ipotetico viaggiatore che bisognava visitarla senza aver fretta: "Camminare lentamente e senza meta... Il verde è davvero ovunque".

Una regione DOP

L'Umbria è l'unica regione italiana che ha ottenuto il marchio di eccellenza DOP su tutto il suo territorio: l'olio, di grande qualità, ha un retrogusto amaro ed eccezionali caratteristiche organolettiche. Il pregiato tartufo nero, una delle varietà più famose nel ricettario italiano, è una gloria gastronomica della regione. Come lo zafferano, il pane, le piccole lenticchie di Castelluccio di Norcia. Il famoso vino bianco dell'Orvietano. E quello di Montefalco, il Sagrantino: un rosso strutturato, corposo, premiato di recente come miglior vino d'Italia.

L'Umbria è anche terra di carni gustose. Una tradizione culinaria che si identifica in un mestiere: in Italia i macellai di qualità si chiamano norcini, proprio come gli abitanti di Norcia, la piccola città della Valnerina famosa per la lavorazione delle carni e la prelibatezza dei suoi salumi. Poi i dolci. E le torte. Al formaggio o cotte "al testo", sotto la cenere. Gli ingredienti sono gli stessi, tutti naturali: acqua e farina, sale e pecorino, uova e lievito. Ma i modi e i tempi della lavorazione variano, da chilometro a chilometro, da paese a paese. Così, la torta al testo nasce grossa a Perugia e poi, cammin facendo, diventa più fine, fino a trasformarsi, a nord dell'Umbria, nella celebre e sottile piadina romagnola. Con la famiglia Buitoni l'Umbria è stata anche la patria della pasta e del cioccolato. Una azienda mitica, la Perugina, ora di



proprietà della multinazionale Nestlé. I Baci Perugina, sono i buonissimi cioccolatini che si scambiano tutti gli innamorati del mondo. Perugia è ancora la patria del cioccolato, grazie ad Eurochocolate, una grande kermesse che, nel giro di pochi giorni, raduna ogni ottobre a Perugia più di un milione di persone. Folle variopinte seguono le grandi feste di paesi e città, per tanti versi uniche anche nel ricco panorama delle tradizioni popolari italiane: l'emozionante Corsa dei Ceri di Gubbio, che ha lontane origini pagane; la festa della Quintana a Foligno; la corsa dell'Anello a Narni o il suggestivo Cantamaggio di Assisi.

Fratello sole

L'Umbria è la terra di Francesco di Assisi e di santa Chiara, di "fratello Sole" e "sorella Luna", del Cantico delle Creature. Dell'"ora et labora" di San Benedetto, di Rita da Cascia, "la santa degli impossibili". E di San Valentino, il patrono degli innamorati, festeggiato il 14 febbraio a Terni e in ogni altra parte del globo. Un grande poeta perugino del Novecento, Sandro Penna, pensando alla sua terra, ha scritto: « Vivere io vorrei addormentato entro il dolce rumore della vita ».

(Source: Umbria Touring www.umbriatouring.it)

UN LABORATORIO DEL **MADE IN ITALY** NEL MONDO

Intervista a Giorgio Mencaroni, Presidente dell'Unioncamere Umbria

Presidente Mencaroni, come stanno reagendo le PMI umbre alla crisi?

Nell'unico modo possibile: cercando di unire le forze. Il vento della crisi soffia ancora ma assistiamo ad un fenomeno che fa ben sperare per l'economia del territorio: sempre più le piccole imprese di qualità dell'Umbria si consorziano e creano delle "reti di impresa". E affrontano così, insieme e con forza maggiore, i mercati internazionali. Puntando, prima di tutto, sulla qualità dei prodotti.

Il fatturato estero segnala un aumento rispetto all'anno precedente...

Un segnale incoraggiante: le esportazioni nel 2011 sono salite del 13,6 per cento. Dati confermati anche nel primo trimestre del 2012: +5,8%. L'export sta trainando la ripresa. I numeri dell'Umbria sono migliori della media nazionale. E il saldo attivo della bilancia commerciale, nei primi mesi di quest'anno è quasi raddoppiato.



Quali sono i settori sui quali puntare per il rilancio dell'economia regionale?

Ripetiamo a noi stessi, quasi come un mantra, una parola d'ordine: qualità. Consapevoli che sia un dovere per una regione così piccola che non può certo pensare di lavorare sui grandi volumi. Puntiamo a trasferire nell'impresa la qualità della vita che il territorio è in grado di esprimere. La grande stampa internazionale in questi mesi parla dell'Umbria come di una delle regioni europee dove si vive meglio. Il turismo è quindi il primo volano della ripresa. Del resto l'Umbria è quasi un laboratorio del "made in Italy" nel mondo, dal paesaggio alle città d'arte, dalla storia alla enogastronomia. Ma insistiamo anche sulla innovazione e la qualità che molte imprese sono in grado di esprimere, dal distretto del



cashmere al cluster delle aziende aerospaziali, dall'automotive alle note eccellenze agroalimentari e dell'artigianato. Con una carta in più: la green economy, segno distintivo della politica regionale, che ben si sposa con l'immagine della nostra terra, conosciuta come "il cuore verde d'Italia".

Il prossimo ottobre si terrà a Perugia la Convention mondiale delle Camere di Commercio italiane all'estero. Quali sono le sue attese?

È una occasione preziosa per l'Umbria. Abbiamo preparato questo appuntamento all'insegna della concretezza e della operatività. Anche nella logistica: la Convention si terrà dal 13 al 17 ottobre nel centro di Perugia, con incontri diretti tra i delegati camerali e le imprese del territorio. Abbiamo scelto dieci settori di eccellenza dell'economia umbra, i punti di forza del nostro tessuto produttivo. C'è una novità rispetto alle precedenti edizioni: non saranno i singoli imprenditori ma gruppi omogenei di imprese a dialogare con i rappresentanti camerali. Le migliori aziende umbre sono pronte ad offrire ai mercati internazionali alta specializzazione e flessibilità di interventi.

Ma ci piace pensare che questa attesa Convention sia anche un indimenticabile biglietto da visita dell'Umbria che una affascinante città d'arte come Perugia potrà mostrare ai dirigenti camerali che lavorano per le imprese italiane in tutti i paesi del mondo.

UN LABORATOIRE DU **MADE IN ITALY** DANS LE MONDE

Interview à Giorgio Mencaroni, Président de l'Unioncamere Umbria

Président Mencaroni, comment réagissent les PME ombriennes face à la crise ?

De l'unique façon possible : en cherchant d'unir leurs forces. Le vent de la crise souffle encore mais nous assistons à un phénomène qui nous donne de l'espoir pour l'économie du territoire : de plus en plus de petites entreprises de qualité de l'Ombrie se réunissent en consortium et créent des « réseaux d'entreprise ». C'est de cette façon qu'elles affrontent, ensemble et avec plus de force, les marchés internationaux. En visant avant tout sur la qualité des produits.

Le chiffre d'affaire indique une augmentation par rapport à l'année passée...

Un signal encourageant : les exportations en 2011 ont augmenté de 13,6%. Données confirmées également au cours du premier trimestre de l'année 2012 : +5,8%. L'export entraîne la reprise. Les chiffres de l'Ombrie sont meilleurs que la moyenne nationale et le solde actif de la balance commerciale, durant les premiers mois de cette année, a quasiment doublé.

Quels sont les secteurs sur lesquels miser pour la relance de l'économie régionale ?

Nous nous répétons à nous même, presque comme un mantra, une parole d'ordre : qualité. Conscients qu'il s'agit ici d'un devoir pour une région aussi petite qui ne peut certainement pas travailler sur des grands volumes. Notre objectif est de transférer cette qualité de vie propre à notre territoire. Ces mois-ci la presse internationale parle de l'Ombrie comme une des régions européennes où l'on vit le mieux. Le tourisme est donc le premier moteur de la reprise. Pour le reste, l'Ombrie est quasi un laboratoire du

« made in Italy » dans le monde, du paysage aux villes d'art, de l'histoire à l'oéno-gastronomie. Mais nous insistons également sur l'innovation et la qualité que beaucoup d'entreprises sont à même d'exprimer, du secteur du cachemire aux sociétés aéronautiques, de l'automobile aux excellences gastronomiques et de l'artisanat. Avec un atout supplémentaire : l'économie verte, signe distinctif de la politique régionale, qui se marie si bien à l'image de notre terre, connue sous le nom du « cœur vert de l'Italie ».

La Convention mondiale des Chambres de Commerce italiennes à l'étranger aura lieu à Pérouse au mois d'octobre. Quelles sont vos attentes ?

C'est une occasion précieuse pour l'Ombrie. Nous avons préparé cette rencontre à l'enseigne de l'efficacité et du concret. Aussi du point de vue de la logistique : la Convention aura lieu du 13 au 17 octobre dans le centre de Pérouse, avec des rencontres directes entre les délégués des Chambres et les entreprises du territoire. Nous avons choisi dix secteurs d'excellence de l'économie ombrienne, les points forts de notre production. Il y a une nouveauté par rapport aux précédentes éditions : cette année ce seront des groupes homogènes d'entreprises à dialoguer avec les représentants des Chambres et non plus les entrepreneurs seuls. Les meilleures entreprises ombriennes sont prêtes à offrir aux marchés internationaux une haute spécialisation et flexibilité d'interventions.

Nous souhaitons que cette Convention organisée dans une ville d'art fascinante comme Pérouse puisse être pour les dirigeants des Chambres de Commerce qui travaillent aux services des entreprises italiennes à l'étranger un billet de visite inoubliable.

A Perugia la Convention Mondiale delle Camere di Commercio Italiane all'Estero

Si terrà a Perugia dal 13 al 17 ottobre prossimo la XXI edizione della Convention Mondiale delle Camere di Commercio Italiane all'Estero.

L'iniziativa, organizzata dalla Camera di Commercio di Perugia, in collaborazione con Unioncamere e Assocamerestero, costituisce un momento di sviluppo dei rapporti della rete camerale all'estero con tutti i soggetti attivi nella promotion italiana e favorisce l'incontro diretto tra i delegati camerali e le imprese del territorio.

www.pg.camcom.gov.it

La Convention mondiale des Chambres de Commerce italiennes à l'étranger à Pérouse

La Convention mondiale des Chambres de Commerce italiennes à l'étranger aura lieu à Pérouse du 13 au 17 octobre prochain. Cette initiative, organisée par la Chambre de Commerce de Pérouse, en collaboration avec Unioncamere et Assocamerestero, est une occasion de développer les rapports du réseau des Chambres de Commerce à l'étranger avec tous les acteurs actifs dans la promotion italienne et favorise la rencontre directe entre les délégués des Chambres de Commerce et les entreprises du territoire.

www.pg.camcom.gov.it

CORSI DI PROGETTAZIONE EUROPEA

STRUMENTI E TECNICHE PER LA REDAZIONE DI PROGETTI EUROPEI

BRUXELLES

**DAI SLANCIO
ALLE TUE IDEE!**

Europrogettazione

2 edizioni — marzo e ottobre 5 giorni

www.sportelloeuropa.eu

Finanziamenti

Europei per il **M**editerraneo

2 edizioni — maggio e dicembre 5 giorni

www.euro-mediterraneo.eu

3 MESI
DI CONSULENZA
GRATUITA
SUI PROGETTI
EUROPEI

Camera di Commercio Belgo-Italiana

con il supporto del Ministero italiano dello Sviluppo Economico

JE SOUHAITE INTENSIFIER LES RELATIONS ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE

Message du Premier Ministre Elio Di Rupo à la Chambre de Commerce Belgo-Italienne

Les économies européennes traversent des moments difficiles. Malheureusement, la crise financière mondiale continue à produire ses effets dévastateurs. Chaque pays est confronté à des défis importants tels que l'endettement, la compétitivité et la préservation des mécanismes fondamentaux de la sécurité sociale.

Si la Belgique a moins souffert de la crise que la plupart des autres pays, c'est assurément parce qu'elle pouvait s'appuyer, à la fois, sur un tissu économique résistant et sur un système social qui évite des drames lorsque la conjoncture se dégrade. Aujourd'hui, nous pouvons repartir de l'avant, décidés à valoriser nos atouts et à retrouver, le plus vite possible, le chemin de la croissance.

Le Gouvernement fédéral, dès son entrée en fonction, fin 2011, a ouvert une série de chantiers d'envergure pour permettre à la Belgique de maintenir sa qualité de vie, d'assurer son haut niveau de protection sociale et de mieux soutenir l'activité économique. Des réformes du marché du travail ont été mises en œuvre afin de favoriser le maintien des travailleurs plus âgés à l'emploi, sans pour autant reculer l'âge légal de la retraite. Des mesures ont également été prises pour favoriser la mise à l'emploi des jeunes. La lutte contre le chômage, parallèlement, a été renforcée par des mécanismes de responsabilisation et de soutien des personnes à la recherche d'un emploi. Enfin, nous avons accompli des efforts budgétaires importants pour que la Belgique respecte ses engagements européens et le Pacte de stabilité.

A côté de ces réformes structurelles, le Gouvernement mobilise toutes les énergies pour aider les entreprises à surmonter leurs difficultés et à tenir leur rang dans la compétition internationale. Notre chance, c'est que nous pouvons compter sur un tissu économique très diversifié, dans lequel les PME jouent un rôle très important. Souples, stables, performantes, à la pointe très souvent des innovations, ces entreprises sont véritablement le moteur économique de notre pays. Nous voulons les aider à se développer, stimuler le lancement de nouveaux projets et renforcer encore la qualité de notre main-d'œuvre.

En juillet 2012, le Gouvernement fédéral a ainsi mis au point une stratégie de relance avec 40 mesures visant à renforcer le pouvoir d'achat des citoyens et mieux soutenir la compétitivité



des entreprises. Entre autres décisions, nous avons amplifié les réductions de cotisations sociales sur les engagements des trois premiers travailleurs. Nous avons aussi décidé de faciliter l'accès des PME au financement et d'assouplir les conditions relatives à la déduction fiscale pour revenus de brevet. Nous poursuivons cette dynamique de relance avec les partenaires sociaux et les trois Régions du pays.

De telles ambitions, bien évidemment, passent par une ouverture aux coopérations internationales, en particulier avec les pays qui partagent les mêmes conceptions économiques et sociales. L'Italie, à cet égard, est proche de la Belgique et c'est tout naturellement que nos deux pays cultivent des liens étroits. Ces bonnes relations, que je souhaite intensifier, sont à l'origine de nombreux partenariats économiques, scientifiques et culturels. Nous devons faire mieux et plus. Nous devons davantage échanger nos expériences et notre savoir-faire. Nous devons additionner nos forces pour sortir de la crise plus rapidement et, surtout, pour affronter la concurrence du reste du monde, chaque jour plus redoutable.

J'en appelle à l'ensemble des entreprises, belges et italiennes, pour qu'elles travaillent main dans la main à une prospérité partagée. Continuons à investir dans la formation et la recherche. Misons sur les technologies de pointe et l'excellence. Privilégions l'innovation et les projets qui sortent des sentiers battus. C'est ainsi, par notre créativité et notre talent, que nous ferons la différence !

Bon travail, et tous mes vœux de succès !

Bericht van de Eerste Minister Elio Di Rupo bij de Belgisch-Italiaanse Kamer van Koophandel

Si la Belgique a moins souffert de la crise que la plupart des autres pays, c'est assurément parce qu'elle pouvait s'appuyer, à la fois, sur un tissu économique résistant et sur un système social qui évite des drames lorsque la conjoncture se dégrade. Aujourd'hui, nous pouvons repartir de l'avant, décidés à valoriser nos atouts et à retrouver, le plus vite possible, le chemin de la croissance.

De federale regering heeft sinds haar aantreden eind 2011 een aantal grote werven geopend om België in staat te stellen de levenskwaliteit veilig te stellen, het hoge niveau van sociale bescherming te behouden en de economische activiteit beter te ondersteunen. Er zijn hervormingen van de arbeidsmarkt doorgevoerd om oudere werknemers langer aan het werk te houden, zonder evenwel aan de wettelijke pensioenleeftijd te raken. Er zijn ook maatregelen genomen om de tewerkstelling van jongeren te bevorderen. Tegelijk hebben we de strijd tegen de werkloosheid opgevoerd via responsabiliseringsmechanismen en een betere ondersteuning van werkzoekenden. Ten slotte hebben we belangrijke budgettaire inspanningen geleverd opdat België zijn Europese engagementen en het Stabiliteitspact zou nakomen. Naast deze structurele hervormingen zet de regering zich ook volop in om de ondernemingen te helpen hun moeilijkheden te boven te komen en op internationaal vlak competitief te blijven. Gelukkig kunnen we rekenen op een zeer gediversifieerd economisch weefsel, waarin een heel belangrijke rol is weggelegd voor



In juli 2012 heeft de federale regering daarom een relancestrategie ontwikkeld met 40 maatregelen om de koopkracht van de burgers te versterken en de competitiviteit van de ondernemingen beter te ondersteunen. Zo hebben we de vermindering van de sociale bijdragen uitgebreid voor de aanwerving van de eerste drie werknemers. We hebben beslist om voor kmo's de toegang tot financiering te vereenvoudigen en de voorwaarden inzake de fiscale aftrek voor octrooi-inkomsten te versoepelen. We zet-

Dergelijke ambities moeten uiteraard ook gerealiseerd worden via internationale samenwerkingsverbanden, in het bijzonder met landen die gelijkaardige economische en sociale concepten hanteren. Italië staat in dat opzicht dicht bij België en het is dan ook vanzelfsprekend dat onze twee landen er nauwe banden op na houden. Deze goede relaties, die ik nog wil versterken, liggen aan de basis van talrijke economische, wetenschappelijke en culturele partnerschappen. We moeten wat dat betreft nog meer en nog beter doen. We moeten onze ervaringen en onze knowhow vaker delen. We moeten onze krachten bundelen om sneller uit de crisis te geraken en vooral om de steeds heviger concurrentie met de rest van de wereld aan te gaan.

Ik wens u van harte succes met al uw projecten!

DESIDERO INTENSIFICARE LE RELAZIONI TRA IL BELGIO E L'ITALIA

Messaggio del Primo Ministro Elio Di Rupo alla Camera di Commercio Belgo-Italiana

Le economie dei paesi europei attraversano un periodo difficile. Sfortunatamente la crisi finanziaria mondiale continua a produrre i suoi effetti devastanti. Ciascun paese trova di fronte a sé delle sfide impegnative tra cui l'indebitamento, la competitività e la tutela dei sistemi di sicurezza sociale.

Se il Belgio ha sofferto meno la crisi rispetto alla maggior parte degli altri paesi, il merito deriva sicuramente dall'aver potuto poggiare su un tessuto economico solido e su un sistema sociale in grado di evitare le drammatiche conseguenze derivanti dal peggioramento della congiuntura economica. Oggi abbiamo la possibilità di ripartire con rinnovato slancio, decisi a valorizzare le nostre capacità e a ritrovare, il più rapidamente possibile, la strada della crescita.

Dalla sua entrata in carica, avvenuta alla fine del 2011, il Governo federale ha intrapreso un lavoro di grande portata per permettere al Belgio di mantenere la sua qualità di vita, di continuare ad assicurare un alto livello di protezione sociale e di sostenere maggiormente le attività economiche. Sono state introdotte alcune riforme al mercato del lavoro per consentire ai lavoratori più anziani il mantenimento del posto di lavoro, senza pertanto innalzare l'età pensionabile. Altre misure sono invece state prese per favorire l'accesso al mercato del lavoro da parte dei giovani. Parallelamente è stata rafforzata la lotta contro la disoccupazione attraverso la creazione di meccanismi di responsabilizzazione e di sostegno verso coloro i quali sono alla ricerca di un impiego. Infine abbiamo compiuto degli sforzi finanziari importanti affinché il nostro paese rispetti gli impegni presi a livello europeo e il Patto di Stabilità.

Accanto a queste riforme strutturali, il Governo sta concentrando gli sforzi per aiutare le imprese ad affrontare le loro difficoltà e a tenere il passo nella competizione internazionale. La nostra fortuna nasce dalla possibilità di fare affidamento su un tessuto economico molto diversificato, nel quale le PMI giocano un ruolo fondamentale. La flessibilità, la stabilità, la competitività e spesso l'essere all'avanguardia nell'innovazione sono le ragioni per cui queste imprese sono considerate il vero e proprio

motore economico del nostro paese. È nostra intenzione fornire loro un supporto per lo sviluppo, uno stimolo ad intraprendere nuovi progetti e un ulteriore miglioramento del livello qualitativo della manodopera.

Nel luglio 2012, il Governo federale ha così messo a punto una strategia di rilancio dell'economia che consiste in quaranta misure tese a rafforzare il potere d'acquisto dei cittadini e a sostenere la competitività delle imprese. Tra le varie decisioni prese si può annoverare un'ulteriore riduzione degli oneri sociali per l'assunzione dei primi tre lavoratori. Si è scelto inoltre di facilitare l'accesso ai finanziamenti da parte delle piccole e medie imprese e di attenuare le condizioni relative alla deduzione fiscale per il reddito derivante da brevetti. Continueremo a perseguire tali obiettivi di rilancio con l'aiuto delle parti sociali e delle tre regioni del paese.

Ambizioni di questa portata si realizzano necessariamente attraverso una maggiore apertura alla cooperazione internazionale, in special modo con i paesi che condividono le nostre medesime politiche economiche e sociali. In tal senso l'Italia è prossima al Belgio ed è per questo motivo che i nostri paesi hanno intrecciato uno stretto rapporto. Queste buone relazioni, che desidero intensificare, sono state all'origine di numerosi partenariati economici, culturali e scientifici. Tuttavia dobbiamo impegnarci a fare di più. Innanzitutto è fondamentale scambiare le nostre esperienze e i nostri know how. C'è necessità, poi, di fare fronte unito per poter uscire dal periodo di crisi in modo più veloce e soprattutto per affrontare la concorrenza globale, ogni giorno più temibile.

Faccio appello a tutte le imprese, belghe e italiane, affinché lavorino fianco a fianco per creare una ricchezza condivisa. Continuiamo ad investire nella formazione e nella ricerca. Puntiamo sulle tecnologie avanzate e sull'eccellenza. Privilegiamo l'innovazione e lo sviluppo di progetti originali. Solo in questo modo, grazie alla nostra creatività e al nostro talento, sarà davvero possibile fare la differenza!

I miei più sinceri auguri di buon lavoro e di successo

L'EUROPROGETTISTA NON È UN BUROCRATE

Scrittore e narratore. Contabile. Lobbista. Addetto alle relazioni esterne. Responsabile per l'amministrazione e la rendicontazione finanziaria. Formatore. Organizzatore di eventi. Referente per le comunicazioni istituzionali. Questo ed altro è il progettista europeo. Il suo obiettivo principale è ottenere dei finanziamenti per l'implementazione di un'iniziativa, di un'attività specifica o di un progetto.

In Italia però la figura dell'europrogettista è data sempre come "emergente"¹ Lo si diceva anche vent'anni fa: "in forte progressione occupazionale". Per farsi finanziare un progetto dalla Commissione e mettersi alla ricerca di chi possa aiutarci a scriverlo, si rischia di perdersi in una piccola giungla popolata da millantatori, pseudoconsulenti oltre che di professionisti seri. Difficile distinguerli di primo acchito. L'europrogettista per alcuni è un "tecnico" che si occupa di "politiche" e di "problematiche" comunitarie² per altri si tratta di un vero e proprio "manager" che gestisce i "programmi comunitari"³ (naturalmente le "politiche" e i "programmi" li fa e li gestisce la Commissione europea assieme alle altre Istituzioni e non gli europrogettisti). Altri ancora vedono nell'europrogettista un "tramite" tra gli enti che erogano i finanziamenti e chi intende avvalersene⁴ Ma non si tratta solo di un passacarte. Segue infatti anche l'aspetto della fruizione dei fondi, cura l'ideazione del progetto, ne individua gli obiettivi strategici, organizza le risorse e determina gli strumenti più adeguati al progetto da sviluppare. Insomma un passacarte "un po' creativo" certo ma anche "un po' burocrate"⁵ perché il progettista, si sa, "compila la modulistica", i leggendari moduli europei, sicuramente incomprensibili ai più, che richiedono senza dubbio conoscenze approfondite di burocrate. È una concezione tutta nostra italiana. In nessun'altra lingua è associato il concetto di "burocrazia" alla professione dell'europrogettista o più in generale all'europrogettazione. Si parla certo di "documentazione" o di "procedure amministrative" ma senza insistere su improbabili incombenze di formalismi bizantineggianti.

Per niente burocrate, anzi è "artista" il progettista di Roberto Carpano e Vincenzo Naso che, pionieri, nel 2001 pubblicarono la prima vera guida alla progettazione europea in italiano⁶. "Progettista" (con la "e" in corsivo) fu la definizione geniale che inventarono, una fusione di "progettista" e "artista" per sottolineare che se non ha inventiva e creatività e se non sa interpretare l'idea progettuale l'europrogettista non fa molta strada.



Nella pagina job del sito www.euractiv.com, uno dei principali portali di riferimento per chi lavora nel settore della consulenza europea, "project management" inteso come "european project management" è una delle undici categorie di ricerca per selezionare le offerte di lavoro on-line. Si assumono europrogettisti per davvero. L'europrogettista nelle offerte di lavoro si chiama Policy Officer, Project Coordinator, Project Expert o ancora Project Assistant, oltre che, naturalmente Project Manager o European Project Manager Oppure Fundriser, chi cioè reperisce i fondi europei per farsi finanziare i progetti. Le competenze dell'europrogettista includono la conoscenza di almeno due o tre lingue, tra le quali l'inglese, una familiarità con la programmazione finanziaria europea, una rete di contatti internazionali, una spiccata capacità di comunicazione interculturale, competenze economiche, tecniche e giuridiche, nonché qualità come intraprendenza, resistenza allo stress e spirito di squadra.

Altro che il "burocrate" che "compila la modulistica"! L'europrogettista deve saper organizzare un full range of activities per pianificare e gestire grant proposals. Assiste inoltre i colleghi nello sviluppare fundraising skills in particolare nella redazione di progetti di successo. E naturalmente deve sempre essere aggiornato su tutto.

CONTACT



MATTEO LAZZARINI
lazzarini@ccitabel.com

¹ www.eurogiovani.it, ² www.sidasrl.it, ³ www.colfasa.it, ⁴ <http://bancadati.informagiovani.piemonte.it/schede-orientative/schede/1496/europrogettista>, ⁵ www.lavoro.regione.liguria.it, ⁶ Roberto Carpano, Vincenzo Naso, I finanziamenti dell'Unione Europea a gestione diretta. Come partecipare con successo ai bandi di gara per servizi, Franco Angeli 2001.

“DISCOVER YOUR BUSINESS POTENTIAL”: CORSO GRATUITO ONLINE

Gli studenti e i giovani laureati possiedono anche delle capacità imprenditoriali ma non tutti ne sono consapevoli. Nasce da questa osservazione l'idea del progetto “Uni-key – discover your business potential”, co-finanziato dalla Commissione europea e realizzato dalla Camera di Commercio Belgo-Italiana assieme ad altri otto partner internazionali.

Il corso, attraverso un percorso suddiviso in sette moduli, propone ai partecipanti una serie di scenari legati al mondo del lavoro.

Ad ogni scenario sono collegati esercizi interattivi per scoprire il proprio potenziale imprenditoriale secondo la filosofia dell'informal learning.

Il tutto si svolge su una piattaforma online, permettendo così ai giovani di tutta Europa di entrare in contatto tra di loro, di condividere esperienze, di confrontarsi sulle tematiche legate al business, all'impresa e al mondo del lavoro e di beneficiare dei consigli di tutor ed imprenditori affermati.

L'iscrizione al primo “pilot run”, che partirà a ottobre 2012, è gratuita e disponibile sul sito del progetto (www.uni-key.eu).

“Discover your business potential”: cours gratuit online

Les étudiants et les jeunes diplômés possèdent également des capacités entrepreneuriales mais ils n'en sont pas toujours conscients. C'est de cette observation qu'est né le projet “Uni-key – discover your business potential”, cofinancé par la Commission européenne et réalisé par la Chambre de Commerce Belgo-Italienne ensemble avec d'autres partenaires internationaux.

Le cours, à travers un parcours subdivisé en sept modules, propose aux participants une série de scénarios liés au monde du travail.

Des exercices interactifs sont liés à chaque scénario afin que les étudiants découvrent leur potentiel d'entrepreneuriat selon la philosophie de l'informal learning.

Le cours se déroule sur une plate-forme online, permettant de cette façon aux jeunes de toute l'Europe d'entrer en contact entre eux, de partager des expériences, de se confronter sur des thématiques liées au business, à l'entreprise et au monde du travail et de bénéficier des conseils de tuteurs et d'entrepreneurs affirmés.



L'inscription au premier « pilot run », qui commencera à partir du mois d'octobre 2012, est gratuite et disponible sur le site du projet (www.uni-key.eu).

“Discover your business potential”: free online course

Students and young graduates often have entrepreneurial skills, but many are not aware of their ability. It is this observation that gave birth to the project “Uni-key – discover your business potential”, co-financed by the European Commission and implemented by the Belgian-Italian Chamber of Commerce, together with other eight international partners.

The course, composed of seven modules, guides participants through different scenarios related to the business world. Each scenario introduces interactive exercises, aiming at uncovering and fueling student's business potential according to the informal learning philosophy. This takes place on an online platform that allows young men and women from all over Europe to come into contact, share their experiences, confront each other on business- and enterprise-related issues and to benefit from the support of tutors and successful entrepreneurs.

The registration is free and available on the project's website (www.uni-key.eu). The first “pilot run” of the online course is going to start in October 2012.

MISSIONE IN CANADA

Spiegare l'Europa agli imprenditori canadesi: questa la missione affidata dalla Commissione europea alla virtuosa partnership tra la Camera di Commercio Belgo-Italiana e la Camera di Commercio Italiana di Vancouver.

Dal 22 al 29 ottobre infatti, le due Camere presenteranno, attraverso un ciclo itinerante di seminari, le opportunità economiche che si apriranno nel vecchio continente in seguito all'entrata in vigore del nuovo trattato di libero scambio tra l'Unione europea e il Canada, il Comprehensive Economic and Trade Agreement (CETA), i cui negoziati termineranno entro la fine del 2012 e che costituirà la base dei futuri rapporti economici e commerciali tra l'Europa e il Canada.



La serie di seminari, intitolata "How to do Business in Europe: procurement and other Opportunities in a Post-CETA environment", sarà rivolta alle piccole e medie imprese pronte a entrare nel mercato europeo.

La Camera di Commercio Belgo-Italiana incontrerà più di quattrocento imprenditori canadesi informandoli sulle opportunità di business con l'Europa e sulle possibilità di partecipare a bandi e appalti europei.

La prima tappa dei seminari sarà Vancouver, il 22 ottobre. Seguiranno, nell'ordine, Sakastoon (23/10/12), Edmonton (24/10/12), Ottawa (25/10/12) e Montreal (26/10/12). Il ciclo si concluderà a St. John's, nel Newfoundland, il 29 ottobre.

Maggiori informazioni relative al ciclo di seminari e al progetto "The Enhanced EU-Canada Economic Partnership: Challenges and Opportunities for SMEs" sono disponibili sul sito eu-canada.com.

Mission au Canada

Expliquer l'Europe aux entrepreneurs canadiens : telle est la mission confiée par la Commission européenne au partenariat vertueux entre la Chambre de Commerce Belgo-Italienne et la Chambre de Commerce Italienne de Vancouver. En effet, du 22 au 29 octobre les deux Chambres présenteront, par le biais d'un cycle itinérant de séminaires, les opportunités économiques qui s'offriront sur le vieux continent suite à l'entrée en vigueur du nouveau traité de libre-échange entre l'Union européenne et le Canada, le Comprehensive Economic and Trade Agreement (CETA), dont les négociations se concluront avant la fin de 2012 et qui constituera le fondement des rapports économiques et commerciaux futurs entre l'Europe et le Canada.

La série de séminaires, intitulée "How to do Business in Europe : procurement and other Opportunities in a Post-CETA environment", s'adressera aux PME prêtes à entrer sur le marché européen. La Chambre de Commerce Belgo-Italienne rencontrera plus de quatre-cents entrepreneurs canadiens et les informera sur les possibilités commerciales avec l'Europe et sur les opportunités de participation à des avis de concours et appels d'offre européens.

La première étape des séminaires se déroulera à Vancouver, le 22 octobre. Les suivantes, dans l'ordre respectif, sont : Sakastoon (23/10/12), Edmonton (24/10/12), Ottawa (25/10/12) et enfin Montréal (26/10/12). Le cycle prendra fin à St. John's, dans le Newfoundland, le 29 octobre. Pour plus d'informations relatives au cycle des séminaires et au projet "The enhanced EU-Canada Economic Partnership: Challenges and Opportunities for SMEs", consultez le site <http://www.eu-canada.com>.



CONTACT



MARTA BRONZO

☎ 0032 2 230 57 97

bronzo@ccitabel.com

FINDING NEW WAYS AND METHODS OF WORKING

Erasmus for Young Entrepreneurs: a successful story

U Here is a testimony of successful business networking carried on within the Erasmus for Young Entrepreneur programme.

The Belgian-Italian Chamber of Commerce (CCBI) is actively involved since 2009 in supporting new entrepreneurs in acquiring relevant skills for running and developing a SME. On the other hand, it offers to experienced entrepreneurs the possibility to develop new potential business partnerships and benefit from fresh ideas and inputs of a creative collaborator, creating mutual benefits.

The Belgian-Italian Chamber of Commerce manages the Erasmus for Young Entrepreneurs programme as part of the OPEN-EYE network, with partners in Italy, Ireland, France, Germany, Belgium and Portugal. The seven organisations include in their own activities the support for business creation, training for entrepreneurship and cooperation among entrepreneurs through local, regional and European projects. www.Open-eye.net

Ramona, a young and motivated professional with a background in business and international relations and a master in European studies (attended in 2011 and organized by the CCBI), decided to leave for Malta where she is spending a working experience at Opportunities Aid Foundation, run by Antoine Gambin, a platform of opportunities for professionals and experts in fields related to education, audiovisual media and project management.

Antoine is really enthusiastic and he is willing to share his business knowledge with Ramona during the six-month exchange that will last until next October:

“Ramona is now in her fifth month with Opportunities Aid Foundation and she went straight into action as soon as she joined us – says Antoine. – We have worked together on a short term youth initiative first because that put Ramona immediately in the field with organizational work and profiling of youths and internships. This was a good start because it meant that Ramona started from basics but from an organizational point of view. This included joining us in a transnational meeting in Malmo for the organization of similar initiatives with other organizations from Sweden, Germany, Poland and Portugal. We do not mind putting enterprising individuals like Ramona in the front because

it is the only way forward once there is support and mentoring.

We are now working actively together on the management of an EU wide network of educators, policy makers in education, NGOs and schools that are working together towards the internationalization of schools. This means hands on work on the management and administration of the network, use of online management and cooperation tools and dissemination. At this stage Ramona is striking an excellent balance between the administrative and the human relations aspect of the network and of EU projects in Education and Training in general. Over the coming months we will be coordinating activities in Poland together and this includes dissemination activities, coordination meeting and training.

It is a wonderful experience of cooperation and growth that is leaving reciprocal benefits all round and this is thanks to Ramona’s entrepreneurial spirit and energy that is not restricted to learning but to being active in finding new ways and methods of working, establishing new connections and exploring new grounds for her and our exciting future.”

L’Erasmus per giovani imprenditori per le PMI italiane e belghe

Coerente con la sua missione, la Camera di Commercio Belgio-Italiana supporta e favorisce le relazioni tra imprenditori belgi e italiani, mettendo in contatto imprenditori ospitanti con sede in Belgio con giovani imprenditori italiani, desiderosi di vivere in Belgio un’esperienza formativa, di business, e viceversa. “Attualmente sono nove i giovani imprenditori italiani che stanno vivendo il loro scambio in Belgio, grazie al supporto della nostra Camera di Commercio”, sottolinea Matteo Lazzarini, Segretario generale della Camera di Commercio Belgio-Italiana. “I nostri soci e, più in generale, le imprese belghe e italiane, sono invitate a contattarci per poter valutare assieme come beneficiare di questo sostegno europeo a favore dell’internazionalizzazione”.

CONTACT



LUISA GAIONI

☎ 0032 2 534 45 79

gaioni@ccitabel.com

FINANZIAMENTI EUROPEI PER ENERGIA E AMBIENTE

Corso di europrogettazione a Milano, dal 7 al 9 novembre

Un nuovo corso sui finanziamenti europei nei settori dell'energia e dell'ambiente: questa la novità introdotta dalla Camera di Commercio Belgo-Italiana per l'autunno 2012.

Focalizzandosi sui punti forti della programmazione finanziaria dell'Unione europea, il Corso di europrogettazione per Energia e Ambiente punta ad analizzare i principali fondi di finanziamento dell'UE in questi settori e ad illustrare le tecniche per la redazione e la gestione di progetti europei. Il corso, della durata di 3 giorni, si svolgerà a Milano dal 7 al 9 novembre e sarà aperto a imprenditori, consulenti, professionisti e personale degli enti locali che operano in questi settori strategici.

L'idea nasce da alcune iniziative portate avanti dalla Commissione europea, come la Green Week dello scorso maggio e la Sustainable Energy Week tenutasi a fine giugno: due settimane di conferenze, seminari e incontri, in cui gli operatori del settore hanno avuto l'occasione di scambiarsi best practices, di conoscere potenziali partner e di contribuire alla delineazione della futura programmazione europea.

Le tematiche energetico-ambientali rappresentano infatti le priorità strategiche dell'Unione europea che punta soprattutto sulla lotta al cambiamento climatico, l'efficienza energetica e la tutela dell'ecosistema. Inoltre, l'UE mira a rafforzare la propria indipendenza energetica, passando da un'economia basata sul consumo di risorse limitate ed inquinanti ad una alimentata da fonti di energia pulita e rinnovabili.

Per centrare questi obiettivi e per realizzare i cambiamenti strutturali e tecnologici necessari, l'UE predispone una serie di programmi ed iniziative rivolti ad enti pubblici e privati. Un esempio di successo di progetti italiani è il recentissimo finanziamento di oltre 650.000 euro a un'impresa vicentina che sta realizzando un progetto nel campo del riciclo della gomma dei pneumatici assieme ad un'azienda spagnola. Un altro partenariato di imprese, università e istituti di ricerca di Israele, Montenegro e Italia si è aggiudicato un finanziamento analogo per la dimostrazione scientifica dei benefici di nuovi processi per il riciclo di sedimenti portuali. Un'altra azienda italiana specializzata nella ricerca e innovazione è invece capofila

di un progetto per lo sviluppo di reti elettriche a livello europeo, beneficiando di quasi 3 milioni di euro nell'ambito del Settimo Programma Quadro – Energia

Gli strumenti finanziari europei sono destinati tanto alla ricerca e allo sviluppo quanto all'introduzione sul mercato di prodotti innovativi. In un momento di difficoltà economica diffusa e persistente, il loro ammontare è tale da sostenere concretamente le piccole e medie imprese nei processi di innovazione e internazionalizzazione. Si pensi che nel periodo 2007-2013 sono stati stanziati 9 miliardi di euro solo per progetti sull'energia sostenibile, ovvero per investimenti nelle città, nei trasporti, nelle infrastrutture verdi e nell'edilizia efficiente.

Per accedere a questi finanziamenti è necessario quindi presentare alla Commissione europea progetti di qualità, che rispettino determinate caratteristiche e requisiti. Attraverso il Corso di Europrogettazione per Energia e Ambiente, la Camera di Commercio Belgo-Italiana vuole quindi mettere a disposizione la sua esperienza nel campo dell'imprenditorialità e della consulenza europea per sostenere gli enti pubblici e privati italiani nella realizzazione di progetti europei. Attraverso seminari di approfondimento, lezioni frontali e lavori di gruppo si potranno conoscere i principali programmi dell'Unione europea nei settori dell'energia e dell'ambiente e verranno illustrate le tecniche per la gestione e la redazione dei progetti.

Il tutto con un occhio di riguardo al quadro finanziario 2014-20, nel quale la principale fonte di sostegno ai progetti eco-innovativi sarà Horizon 2020, un nuovo programma di ricerca e innovazione che riunirà gli attuali Settimo Programma Quadro (FP7) e il Programma per la Competitività e l'Innovazione (CIP).

Prossimamente sarà online il nuovo portale della formazione della Camera di Commercio Belgo-Italiana
www.europeandesk.eu

CONTACT



LUCIA SINIGAGLIA

☎ 0032 2 609 00 81

lucia@ccitabel.com

LES PROCHAINES ACTIVITÉS POUR NOS MEMBRES

Du 26 au 29 septembre 2012 Vérone:

MARMOMACC 2012, le Salon International du Marbre

La Chambre de Commerce Belgo-Italienne, en collaboration avec la foire de Vérone, sélectionne une délégation d'acheteurs belges pour visiter MARMOMACC 2012, le Salon International du Marbre organisé à Vérone du 26 au 29 septembre 2012 (www.marmomacc.com) et réaliser des rendez-vous B2B avec les exposants et en particulier la Région Trentino-Alto Adige.

Pour les opérateurs sélectionnés pour participer à notre délégation, tous les frais, hormis le voyage en avion, seront pris en charge par notre Chambre de Commerce.

Informations: Marco Iacuitto
iacuitto@ccitabel.com – 02/230 20 13

Du 22 au 26 octobre 2012 – Canada:

Seminar Tour - Doing business in Europe

La Chambre de Commerce Belgo-Italienne est partenaire du projet « EU CANADA Partnership » qui organise une série de séminaires à travers le Canada pour sensibiliser les entreprises canadiennes à comment développer leur entreprise dans le contexte de l'accord commercial entre le Canada et l'UE (CETA - Comprehensive Economic and Trade Agreement).

Si vous êtes intéressés à ce projet ou plus généralement aux relations économiques avec le Canada, n'hésitez pas à nous contacter.

Informations : Marta Bronzo
bronzom@ccitabel.com – 02/230 57 97

Du 13 au 16 octobre 2012 – Pérouse:

XXI^{ème} Convention Mondiale des Chambres de Commerce Italiennes à l'étranger

A l'occasion de la XXI^{ème} Convention Mondiale qui rassemble les Chambres de Commerce Italiennes à l'étranger, notre Chambre de Commerce rencontrera à Pérouse des entrepreneurs locaux afin de leur présenter les services de la Chambre ainsi que les membres de notre association. C'est pourquoi nos membres peuvent nous faire parvenir du matériel promotionnel de leur entreprise afin que nous puissions le diffuser auprès de nos contacts sur place.

Informations: Caroline Renwart
caroline@ccitabel.com – 02/230 27 30

Du 22 au 23 novembre 2012 - Marseille:

12^{ème} édition des "Rencontres d'Affaires Euro Méditerranéennes"

La Chambre de Commerce Belgo-Italienne invite ses membres à participer à la 12^{ème} édition des "Rencontres d'Affaires Euro Méditerranéennes" à Marseille (Palais des Congrès, Parc Chanot) à l'occasion du salon Écobat 2012 et qui aura pour thème cette année "Les énergies renouvelables applicables dans le bâtiment et les économies d'eau dans l'habitat".

L'événement a pour objectif de créer et développer des partenariats commerciaux, industriels et technologiques, soutenir les PME dans leur processus d'internationalisation, promouvoir les innovations technologiques et connaître les évolutions du secteur.

Lors de ces rencontres, 120 participants en provenance de 13 pays, dont la Belgique, entreront en contact grâce à un agenda de rendez-vous B2B et auront la possibilité de participer à des ateliers thématiques.

L'inscription est gratuite pour les membres de la CCBI appartenant au secteur de l'éco-construction et des énergies renouvelables.

Informations : Stéphanie Pagano
pagano@ccitabel.com – 02/230 20 11

Fin octobre 2012 – Toscane:

Incoming Belgium

La Chambre de Commerce Belgo-Italienne organise en collaboration avec API Siena, une délégation belge de professionnels pour rencontrer des entreprises et artisans du secteur du meuble et de la décoration d'intérieur en Toscane. Les frais de transport, l'hébergement et les repas seront offerts par la Chambre de Commerce Belgo-Italienne aux opérateurs sélectionnés.

Informations: Stéphanie Pagano
pagano@ccitabel.com – 02/230 20 11

LE PROSSIME ATTIVITÀ PER I NOSTRI SOCI

Dal 26 al 29 settembre 2012 – Verona:

MARMOMACC 2012, il Salone Internazionale del Marmo

La Camera di Commercio Belgo-Italiana, in collaborazione con la fiera di Verona, seleziona una delegazione di acquirenti belgi per visitare MARMOMACC 2012, il Salone Internazionale del Marmo, a Verona dal 26 al 29 settembre 2012 (www.marmomacc.com), con l'obiettivo di realizzare degli incontri B2B con gli espositori e in particolare con la Regione Trentino-Alto Adige.

Per gli operatori selezionati che faranno parte della nostra delegazione, tutte le spese, eccetto il viaggio aereo, saranno a carico della nostra Camera di Commercio.

Informazioni: Marco Iacuitto
iacuitto@ccitabel.com – 02/230 20 13

Dal 13 al 16 ottobre 2012 – Perugia:

XXI Convention Mondiale delle Camere di Commercio Italiane all'estero

In occasione della XXI Convention Mondiale che riunirà le Camere di Commercio Italiane all'estero, la nostra Camera di Commercio incontrerà a Perugia alcuni imprenditori locali per presentare loro tutti i servizi offerti dalla Camera, così come i suoi associati. I nostri soci possono inviarci del materiale promozionale della loro impresa/ente da distribuire per l'occasione ai nostri nuovi contatti.

Informazioni: Caroline Renwart
caroline@ccitabel.com – 02/230 27 30

Fine ottobre 2012 – Toscana:

Incoming Benelux

La Camera di Commercio Belgo-Italiana organizza in collaborazione con API Siena una delegazione belga di professionisti per incontrare alcuni imprenditori e artigiani del settore dell'arredo casa toscano. Le spese di trasporto, vitto e alloggio saranno offerte dalla Camera di Commercio Belgo-Italiana agli operatori che saranno stati selezionati.

Informazioni: Stéphanie Pagano
pagano@ccitabel.com – 02/230 20 11

Dal 22 al 26 ottobre 2012 – Canada:

Seminar Tour - Doing business in Europe

La Camera di Commercio Belgo-Italiana è partner del progetto «EU-CANADA Partnership», nell'ambito del quale vengono organizzati seminari in diverse città del Canada per illustrare alle imprese canadesi le opportunità migliori di sviluppo del proprio business nel quadro del nuovo accordo commerciale tra Canada e UE (CETA - Comprehensive Economic and Trade Agreement).

I nostri soci, interessati a questo progetto o, più in generale, alle relazioni economiche con il Canada, sono invitati a contattarci.

Informazioni: Marta Bronzo
bronzom@ccitabel.com – 02/230 57 97

Dal 22 al 23 novembre 2012 – Marsiglia:

XII edizione degli "Incontri d'Affari Euro-Mediterranei"

La Camera di Commercio Belgo-Italiana ha il piacere di invitare i propri soci a partecipare alla XII edizione degli "Incontri d'Affari Euro-Mediterranei" che si terrà a Marsiglia (Palazzo dei Congressi, Parc Chanot) in occasione del salone Écobat 2012 e che quest'anno verterà attorno al tema "Energie rinnovabili applicate all'eco-costruzione ed economie d'acqua nelle abitazioni residenziali".

L'evento si propone come obiettivi la creazione e lo sviluppo di partenariati commerciali, industriali e tecnologici, il sostegno alle PMI nel loro processo d'internazionalizzazione, la promozione dell'innovazione tecnologica e un approfondimento sulle evoluzioni in atto nel settore. Nell'ambito di questo seminario, centoventi partecipanti provenienti da tredici paesi, tra cui il Belgio, avranno l'opportunità di realizzare degli incontri B2B e di partecipare ad alcuni laboratori tematici. L'iscrizione è gratuita per gli associati della CCBI che appartengono al settore dell'eco-costruzione e delle energie rinnovabili.

Informazioni: Stéphanie Pagano
pagano@ccitabel.com – 02/230 20 11

UN VOYAGE DE TROIS JOURS DANS LE CHIANTISHIRE

La Chambre de Commerce Belgo-Italienne, en collaboration avec l'Association des petites et moyennes entreprises de Sienne et la Confédération Nationale de l'Artisanat, organise dans le courant du mois d'octobre un incoming de quatre acheteurs belges auprès des entreprises du bois et du mobilier de la province de Sienne.

Deux architectes d'intérieur, un opérateur de la grande distribution et un cuisiniste séjourneront trois jours dans la splendide région du Chianti afin de rencontrer les entrepreneurs du secteur du bois et du mobilier toscan et de visiter quelques entreprises, en observant de près l'organisation et les modalités de production. Le projet d'incoming voit le jour dans le but de développer et d'accélérer les possibilités de business pour l'arrondissement siennois dans le marché belge.

La région du mobilier de Poggibonsi et Sinalunga a été officiellement reconnue par la région Toscane, d'après la délibération n.69 du 21 février 2000. Beaucoup d'entreprises, du célèbre Chiantishire, qui s'occupent de la décoration d'intérieur, sont spécialisées dans la production de cuisines : cœur du business de cette région. Toutefois, les entreprises qui travaillent dans les secteurs de l'aménagement de chambres à coucher, de salle de bain, de compléments pour la décoration d'extérieur et même dans la décoration urbaine ne manquent pas !

La visite de la délégation belge sera donc organisée tel un voyage à 360 degrés dans l'univers de la décoration d'intérieur du made in Italy, label synonyme d'attention particulière à la qualité du produit, qui se traduit pour les entreprises de Sienne par une utilisation savante du travertin toscan et des bois qui rendent le produit résistant et fiable à travers le temps.

Toutes les entreprises offrent des solutions soit standard ou sur mesure en fonction du client. Le projet en question est suivi personnellement jusqu'au montage final, dans le respect de l'idée du « sur mesure » qui a rendu célèbres les entreprises italiennes dans le monde. Le style quant à lui est également incomparablement italien. Toutefois, le véritable point fort semble être la capacité à satisfaire les demandes des clients tout en s'adaptant avec précision aux goûts et aux tendances d'aujourd'hui. Le succès de certaines de ces entreprises naît justement par la conjugaison des matériaux traditionnels au goût du design contemporain, s'ouvrant de la sorte au marché extérieur.



L'exportation devient le maître mot dans une période comme celle-ci, caractérisée par une conjoncture économique négative dans la quelle même la région de Poggibonsi et Sinalunga n'a pu se défaire. Selon le Moniteur des Circonscriptions de Toscane, réalisé par le service d'études de Intesa San Paolo, au cours du premier trimestre de 2012, les exportations des régions toscanes ont connu une baisse de régime. Toutefois, elles ont enregistré un taux de croissance important par rapport au niveau national, une donnée qui donne espoir et qui pousse les professionnels du secteur à s'engager davantage afin de maintenir les performances de la période précédant la crise. L'organisation d'un incoming à Sienne a pour but de donner une réponse à cette exigence, permettant de la sorte aux entrepreneurs des PME toscanes de se montrer prêts à accepter de nouveaux défis que le marché international leur propose.

CONTACT



STÉPHANIE PAGANO

☎ 0032 2 230 20 11

pagano@ccitabel.com

citroen.lu

CITROËN préfère **TOTAL**  DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.



HYBRIDE & DIESEL

CHANGEZ D'ÉPOQUE

CITROËN DS5 HYBRID4

200 CH - 99G CO₂ - 3,8L/100 KM - 4 ROUES MOTRICES
À VENIR DÉCOUVRIR CHEZ NOUS

CRÉATIVE TECHNOLOGIE



 DE 3,8 À 4,1 L/100 KM  DE 99 À 107 G CO₂/KM

Informations environnementales: citroen.lu

G A R A G E
INTINI
— DEPUIS 1971 —

L-8080 Bertrange

Tél.: 45 64 45

www.intini.lu



A WORLD OF PERFORMANCE
SINCE 1949

YOUR EX WILL BE JEALOUS



NEW ABARTH 500 RANGE
STARTING FROM
190 € / MONTH*
OR 16.990€

505 turismo
1.4 TURBO T-JET BOOSTED 160 HP
LEATHER ABARTH SEATS
COMPETIZIONE GEARBOX
BI-COLOR BODY

505 competizione
1.4 TURBO T-JET BOOSTED 160 HP
RECORD MONZA EXHAUST SYSTEM
ABARTH CORSE SEATS BY SABELT
ASSETTO KIT ABARTH KONI

New colours, new configurations and an amazing set of possible tunings.
What more do you need to be seduced? Discover the new Abarth 500, 595 Turismo and 595 Competizione.
You can even have them as convertible.

ABARTH.LU

6,5 L/100KM 151 - 155 G/KM



*According to the example above, in the form of an installment loan with an increased final monthly installment. Invoice Price 17.012 EUR, incl. VAT. Deposit of 2.550 EUR. Amount to be financed 14.462 EUR. Duration of 60 months, comprised of 59 monthly installments of 190 EUR and an increased final monthly installment of 6.049 EUR. Total price in installments: 19.809 EUR. Annual Percentage Rate valid on 01/06/2012: 5.50%. According to the statutory maximum terms, beyond optional credit insurance. This interest rate can be adjusted in accordance with the market rate of interest. Subject to acceptance by AlphaCredit NV, lender, Ravensteinstraat 60/15 - 1000 Brussels. Advertiser: Fiat Group Automobiles Belgium

autopolis
DRIVEN BY EXCELLENCE

AUTOPOLIS S.A.
Zone artisanale du Bourmicht, L-8070 Bertrange
Téléphone : 43 96 96 - 2500
Email : info@autopolis.lu

www.autopolis.lu